

「週刊少年ジャンプ」2020年10号

『僕のヒーローアカデミア』における表現についてのお詫び

『週刊少年ジャンプ』2020年10号（2月3日発売）掲載の『僕のヒーローアカデミア』第259話に登場したキャラクター名「志賀丸太（しがまるた）」について、過去の悲惨な歴史の記憶を想起させるとのご指摘を、中国をはじめとする海外の読者の方々から多くいただきました。「志賀（しが）」は他の登場人物名の一部から、「丸太（まるた）」はその外見から命名したもので、過去の歴史と重ね合わせる意図は全くありませんでした。しかしながら、「悪の組織の医師」というキャラクターの設定とこれらの名前が合わさった結果、中国をはじめとする海外の読者の皆様に不快な思いをさせていただきました。事前に編集部が表現について十全な検討を行うべきでした。深くお詫び申し上げます。

今回の問題を真摯に受け止め、当該キャラクター名を、紙版においてはコミックス収録時に、電子版においてはすみやかに変更いたします。

今後、このような事態を起こさないよう、様々な歴史と文化への理解を深める努力を続けるとともに、多くの人々の気持ちに寄り添いながら、皆様に愛される漫画をお届けしてまいります。

2020年2月7日
株式会社 集英社

『僕のヒーローアカデミア』第259話で描いた「志賀丸太」という名前について、大勢の方に大変不快な思いをさせてしまい、誠に申し訳ございません。「志賀（しが）」は、彼がかつての「敵連合（ヴィラン連合）」のボス「オール・フォー・ワン」に心酔し、自らその存在に近づきたいと思ったことから、その本名「死柄木（しがらき）」の一部をとって「志賀（しが）」と名乗ることにしたもので、「丸太」は「丸々と太った」感じを表せればと名付けたものです。いずれも偶然で、読者のみなさんを傷つける意図は全くありませんでした。心からお詫びいたします。

今後、二度とこのようなことを繰り返さぬよう、努めてまいります。

堀越耕平

Formal apology for the name used in My Hero Academia in Weekly Shonen Jump Issue 10, 2020

Regarding the character “Maruta Shiga”—which appeared in chapter 259 of My Hero Academia (Weekly Shonen Jump Issue 10, February 3rd, 2020), a large number of readers from China and other countries have pointed out that the name evokes memories of the tragic past. “Shiga” is part of another character’s name, and Maruta (kanji: round + fat) reflects the appearance of the character in question. Any apparent reference to historical events was wholly unintentional. Despite this, the character’s role as the doctor for the evil organization, combined with his name, ended up being hurtful to overseas readers in China and elsewhere. The editorial department ought to have taken the time beforehand to put more thought into this. We did not, and for that, we are profoundly sorry.

With all sincerity, we realize the gravity of this issue and will change the name both in the physical volume release and, as soon as possible, in the digital version of the chapter.

So that this kind of issue does not occur again going forward, we intend to devote our energies towards deepening our understanding of a variety of historical and cultural matters. By being more intimately aware of the thoughts and feelings of those from all walks of life, we will deliver manga that can be loved by all.

February 7th, 2020

Shueisha

By using the name “Maruta Shiga” in chapter 259 of My Hero Academia, I deeply offended a great number of readers. I am truly sorry about this. The character—with deep reverence and wanting to feel closer to the League of Villains’s former boss, All For One—decided to take part of All For One’s last name (Shigaraki) and make it his own (Shiga). I gave him the first name “Maruta” because he’s round and plump. Any other meaning is coincidental, and I had absolutely no intention of hurting so many readers, which I now know that I did. I apologize from the bottom of my heart.

Going forward, I will do my utmost to make sure that this sort of thing never happens again.

-Kohei Horikoshi

关于《周刊少年 JUMP》2020 年第 10 号《我的英雄学院》刊载内容的道歉信

针对《周刊少年 JUMP》2020 年第 10 号（2 月 3 日发售）刊载的《我的英雄学院》第 259 话中登场的漫画角色姓名“志贺丸太”，我们收到了来自中国等海外读者的意见，指出该角色姓名令人联想到过去那段悲惨的历史。其实，“志贺”是顺延使用了本作品中其他角色名字中的一部分，而“丸太”则是根据该角色的外形而命名的，完全没有故意想要与过去的历史相关联的想法。尽管如此，“邪恶组织的医生”这个角色设定与这个名字的结合使用，引起了中国等海外读者的不愉快的联想。作为编辑部未能够事先对内容的表现方式进行充分的检查和讨论，我们在此郑重道歉，向读者表示深刻的歉意！

我们会非常诚挚的吸取这次教训，该角色的名字将会在纸质单行本出版时进行变更，而网络电子版方面我们也将马上做出更改。

今后，为了不让这样的事态再次发生，我们会继续努力加深学习理解更多的历史和文化，更多地去关注和贴近广大读者的心境，创作更多的大家喜爱的漫画作品！

株式会社 集英社
2020年2月7日

有关《我的英雄学院》第 259 话中“志贺丸太”这一角色的命名让很多人产生了非常不愉快的感受，我在此表示极其诚挚的歉意！

我之所以给该角色冠以“志贺（志賀，读作 SHI GA）”的姓氏，是因为在故事设定中，该角色十分崇拜曾经的“敌联盟”首领“ALL FOR ONE”，为了能更接近自己的偶像而取其本名“死柄木（SHIGARAKI）”中的一部分作为自己的姓氏。而“丸太（MARUTA）”这一名字，只是为了贴合该角色又圆又胖（丸々と太った，读作 MARUMARU TO FUTOTTA）的外形而取的，这些都是偶然，绝对没有任何刻意伤害各位读者朋友的意图。对此，我再次发自内心的向大家进行郑重的道歉！

今后，我会更加努力，避免类似的情况再次发生。

堀越耕平

「週刊少年 JUMP」2020 年 10 號對於『我的英雄學院』中不當表現的致歉啟事

關於『週刊少年 JUMP』2020 年 10 號（日本時間 2 月 3 日發行）刊載的『我的英雄學院』第 259 話中登場的角色名字「志賀丸太（Shiga Maruta）」，我們收到了以中國為首的許多海外讀者指出，這個名字會令人聯想到過去悲慘的歷史。命名時「志賀」是來自其他登場人物名字的一部分，「丸太」則是根據其外觀命名的，因此完全沒有要影射過去歷史的意圖。然而「邪惡組織的醫師」這個角色設定與這組姓名相加起來的結果，確實讓中國及眾多海外讀者感到不快。編輯部應該在事前便針對表現進行充分的討論才對，對此我們致上最深的歉意。

我們會真摯地面對這次的問題，並決定在出版紙本單行本時更改該角色的名字，至於電子版我們也會以最快速度更正。

為避免今後再度發生這樣的憾事，我們除了會繼續努力深入了解多樣的歷史與文化，也會更貼近人們的心，以期推出能獲得大家喜愛的漫畫。

2020 年 2 月 7 日

株式會社 集英社

關於『我的英雄學院』第 259 話中畫到的「志賀丸太（Shiga Maruta）」這個角色的名字，讓非常多的讀者感到不快，真的非常抱歉。「志賀」這個姓是因為他非常崇拜過去「敵人聯軍」的老大「人人為我（All For One）」，想要主動更接近其存在，便從其本名「死柄木（Shigaraki）」中取一部分，自稱「志賀（Shiga）」；「丸太」則是為了表現出「肥嘟嘟（丸々と太った）」的感覺而取的名字。所以這組姓名真的是純屬偶然，我完全沒有要傷害各位讀者的意圖。我由衷地在此致歉。

今後我會努力以避免再度發生這樣的事。

堀越耕平

[주간소년점프] 2020 년 10 호<나의 히어로 아카데미아> 표현에 대한 사과문

[주간소년점프] 2020 년 10 호 (2 월 3 일 발매) 에 게재된 <나의 히어로 아카데미아> 제 259 화에 등장한 캐릭터이름 ‘시가 마루타(志賀 丸太)’에 관하여, 해당 이름이 비참한 과거 역사에 대한 기억을 상기시킨다고 중국과 한국을 비롯한 많은 해외 독자 분들께 지적 받았습니다.

‘시가’는 다른 캐릭터 이름의 일부에서, ‘마루타’는 걸모습이 통통하기 때문에 지어진 이름으로, 과거 역사를 상기시키고자 하는 의도는 전혀 없었습니다. 그렇지만 ‘나쁜 조직의 의사’라는 캐릭터 설정이 이름과 맞물리면서, 중국과 한국을 비롯한 많은 해외 독자 여러분들께 불쾌한 감정을 느끼게 만들었습니다. 해당 표현에 대해 편집부에서 충분히 검토 해야만 했습니다. 대단히 죄송합니다.

이번 사태를 무겁게 받아들여, 종이 출판에 대해서는 코믹 단행본 수록 시, 디지털판에 대해서는 조속히 해당 캐릭터 이름을 변경하겠습니다.

앞으로 이러한 일들이 일어나지 않도록, 다양한 역사와 문화에 대하여 깊이 이해하기 위한 노력을 기울임과 동시에, 많은 분들의 마음을 주의 깊게 살피며, 계속해서 사랑 받을 수 있는 만화를 만들겠습니다

2020 년 2 월 7 일

주식회사 집영사

<나의 히어로 아카데미아> 제 259 화에서 그린 ‘시가 마루타 (志賀 丸太)’ 라는 이름이 많은 분들을 불쾌하게 해 드려 정말 죄송합니다. ‘시가’는 그가 예전에 ‘빌런 연합’ 보스 ‘올 포 원’에 심취하여, 스스로 그 존재에 다가 가고자 했기 때문에, 그 본명인 ‘시가라키(死柄木)’에서 일부를 따 와서 ‘시가’라고 지은 것이며, ‘마루타’는 ‘통통(丸々)하게 살이 찐’ 느낌을 표현하기 위해 지은 것입니다. 모두 우연이며, 독자 여러분들을 상처 입힐 의도는 절대 없었습니다. 진심으로 죄송합니다.

앞으로 두 번 다시 이런 일이 일어나지 않도록 노력하겠습니다

호리코시 코헤이
